

## Sección gramatical

### SPANISH EQUIVALENTS OF THE ENGLISH *-ING* FORM

The *-ing* suffix is one of the most frequently used endings in the English language. To understand the Spanish equivalents it is necessary to know how the terminologies and usages of English and Spanish differ in the matter of infinitives, participles, and gerunds.

Spanish terminology, with examples from the intransitive verb *arder*, is as follows:

1. infinitivo	<b>arder</b>
2. infinitivo compuesto	<b>haber ardido</b>
3. participio activo (or de presente)	<b>ardiente</b>
4. participio pasivo (or de pretérito)	<b>ardido</b>
5. gerundio (simple)	<b>ardiendo</b>
6. gerundio compuesto	<b>habiendo ardido</b>

The following sentences illustrate the uses of these forms:

- |                                                                                              |                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>1. a. Vimos <i>arder</i> el bosque a lo lejos.</b>                                        | <i>We saw the forest burn in the distance.</i>                                             |
| <b>b. Al <i>arder</i>, el bosque producía llamas altísimas.</b>                              | <i>On burning, the forest produced very high flames.</i>                                   |
| <b>2. ¿Cómo pudo el bosque <i>haber ardido</i> tan rápido?</b>                               | <i>How could the forest have burned so fast?</i>                                           |
| <b>3. Era difícil andar por el bosque destruido a causa de las <i>ardientes</i> cenizas.</b> | <i>It was difficult to walk through the ruined forest on account of the burning ashes.</i> |
| <b>4. Todo el bosque ha <i>ardido</i> en unas horas.</b>                                     | <i>The whole forest has burned in a few hours.</i>                                         |
| <b>5. a. <i>Ardiendo</i> rápidamente, los árboles comenzaron a caer,</b>                     | <i>Burning rapidly, the trees began to fall.</i>                                           |
| <b>b. ¿Está <i>ardiendo</i> todavía el bosque?</b>                                           | <i>Is the forest still burning?</i>                                                        |
| <b>c. Los animales huían del bosque <i>ardiendo</i>.</b>                                     | <i>The animals were fleeing from the burning forest.</i>                                   |
| <b>6. <i>Habiendo ardido</i> el bosque, no quedaban ciervos en la región.</b>                | <i>The forest having burned, no deer were left in the area.</i>                            |

Observe the basic differences in usage and terminology. In English, the verbal *-ing* may function

1. as a noun (called a gerund), or
2. as an adjective (called a present participle), or
3. as an adverb (called a present participle).

The Spanish equivalents of the above functions are as follows:

1. The infinitive acts as a verbal noun (example 1b).
2. The adjective role is played by the participio de presente, (example 3), or by the gerundio (example 5c), or by some other mechanism, as will be explained.
3. The adverbial function is expressed by the gerundio (examples 5a and 5b).

It should be noted that the participio de presente\* is composed as follows:

1. First conjugation: stem + **-ante**.
2. Second and third conjugations: stem + **-ente** or **-iente**.

It must also be noted that not all Spanish verbs possess this form.

\*This **participio**, despite its name, has lost its verbal character, becoming either (1) purely adjectival (**obediente, permanente**), or (2) purely nominal, i.e., a noun (**estudiante, presidente**).

## ADJECTIVAL FUNCTION OF THE *-ING* FORM

The English *ing*\* form is frequently used as a predominantly adjectival form: an *embarrassing* situation, a *flourishing* culture.

Only the following three **-ndo** forms may be so used: **ardiendo, hirviendo, and colgando**. To express the equivalent of most adjectival *-ing* forms, in Spanish a number of devices are used.

### 1. Present participle (**-nte**)

**Este libro es muy deprimente.**

*This book is very depressing.*

**Esa novela es muy emocionante.**

*That novel is very touching.*

### 2. Past participle (**-ado, -ido**)

**Joaquín está sentado en la cama.**

*Joaquín is sitting on the bed.*

**Virginia y sus amigas están  
paradas frente al escaparate**

*Virginia and her friends are standing  
in front of the store window.*

### 3. Prepositions (e.g., **de** or **para**) + infinitive or noun

**una máquina de coser**

*a sewing machine*

**un aparato para oír, un aparato**

*a hearing aid*

**para sordos**

**un líquido para fregar platos**

*a dishwashing liquid*

**lecciones de canto**

*singing lessons*

#### 4. **Que** clause

**La policía está buscando una caja que contiene una bomba.**

*The police are looking for a box containing a bomb.*

**El profesor puso una tarea que requería mucho tiempo.**

*The professor gave a time-consuming assignment.*

#### 5. Certain suffixes: **-dor(a), -oso/a, -able, -ivo/a**, etc.

**Su prima es muy encantadora y su tío es muy emprendedor.**

*His cousin is very charming and his uncle is very enterprising.*

**¡Qué situación más embarazosa!**

*What an embarrassing situation!*

**En la sala había dos sillas reclinables.**

*In the living room there were two reclining chairs.*

**Esos profesores son muy comprensivos.**

*Those professors are very understanding.*

\* For simplicity's sake, the terms "English *-ing* form" and "Spanish **-ndo** form" will be used throughout the following discussion.

### APLICACION

#### A. **Last night's movie.** *Traduzca al español.*

My friend thinks that the movie we saw last night was boring but I found it amusing although rather ridiculous. The main character is a pill-popping girl who listens to deafening music day and night. Her parents aren't very understanding and her mother nags at her constantly in an irritating manner. The girl's boyfriend is a beer-drinking guy and he has stolen some jewels belonging to her mother. One day, the gun-toting boyfriend goes to her house and talks to her parents with threatening words. I didn't see the end because at this point I decided to wake up my sleeping friend and go home.

#### B. **Mis problemas en la oficina.** *Traduzca ahora el siguiente párrafo al inglés, usando tantos adjetivos terminados en -ing como sea posible.*

En mi oficina ha habido problemas crecientes en los últimos días. Tres de las máquinas sumadoras y la copiadora se rompieron al mismo tiempo, y nuestro jefe adquirió una enfermedad contagiosa y tuvo que renunciar de repente. Siempre he tenido dificultades para adaptarme a una situación

cambiante. Mi nuevo jefe es una persona exigente y ahora no puedo fumar porque a él no le gustan los empleados que fuman en pipa.

## USES OF THE *-ING* FORM AS A PURE NOUN OR AS A VERBAL NOUN

1. Frequently, in English, an *-ing* form is used as a pure noun, (i.e., it loses its verbal character). In these cases, the Spanish equivalent will be a specific noun.

<b>el edificio alto</b>	<i>the tall building</i>
<b>Me gusta la cocina mexicana.</b>	<i>I like Mexican cooking (cuisine).</i>
<b>una advertencia obvia</b>	<i>an obvious warning</i>

2. More frequently, in English, the *-ing* form functions as a verbal noun (gerund) and may be used as subject, object, or predicate noun. It may also be used after a preposition. The Spanish equivalent of this usage is the infinitive. Remember the fundamental rule that the *-ndo* form is not used after *al* nor after a preposition.\*

\*There is one exception: In certain areas, *en* is sometimes followed by the *-ndo* form to describe an action (or state) that immediately precedes the action (or state) of the principal verb.

<b>En acabando de estudiar, iremos al cine.</b>	<i>As soon as we finish studying, we'll go to the movies.</i>
-------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------

The English combination of the preposition *by* + *-ing* form is usually expressed in Spanish by the **-ndo** form alone.

<b>Yo ya sabía cómo era Madrid aun antes de haber estado ahí.</b>	<i>I already knew what Madrid was like even before having been there.</i>
<b>(El) fumar es un hábito que detesto.</b>	<i>Smoking is a habit that I hate.</i>
<b>Mi pasatiempo predilecto es dormir.</b>	<i>My favorite pastime is sleeping.</i>
<b>Después de graduarme, tendré que pasar mucho tiempo buscando empleo.</b>	<i>After graduating, I'll have to spend a long time looking for a job.</i>

Note that the infinitive, especially when used as the subject of the sentence, may take the article **el**.

<b>Me molesta el constante gotear de ese grifo.</b>	<i>The constant dripping of that faucet is bothering me.</i>
-----------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------

3. In Spanish, a number of infinitives have become permanently nominalized, i.e., they may always be used as masculine nouns.\* Some of the most common are:

<b>el amanecer</b>	<i>dawn</i>
<b>el anochecer</b>	<i>dusk</i>
<b>el atardecer</b>	<i>dusk</i>
<b>el deber</b>	<i>duty</i>
<b>el haber</b>	<i>assets; income</i>
<b>el parecer</b>	<i>opinion</i>
<b>el pesar</b>	<i>sorrow</i>
<b>el poder</b>	<i>power</i>
<b>el saber</b>	<i>knowledge</i>
<b>el ser</b>	<i>being</i>

**¿Cuál es tu parecer con respecto a los poderes síquicos de los seres humanos?**

*What is your opinion regarding the psychic powers of human beings?*

**Sentía pesar y remordimientos por no haber cumplido con su deber.**

*He felt sorrow and remorse for not having fulfilled his duty.*

## APLICACION

A. *Traduzca las palabras entre paréntesis.*

1. Algunos estudiantes están cansados (*of answering*) tantas preguntas.
2. (*Doing exercises*) no es mi pasatiempo favorito.
3. Si ellos aborrecen (*drinking*), por qué van a ese club nocturno?
4. (*Banking*) es una actividad de mucha importancia en esta ciudad.
5. La razón por la cual todos lo evitan es su constante (*complaining*) de todo.
6. (*Smuggling*) ha aumentado mucho entre los Estados Unidos y Sudamérica.
7. El jefe de los rebeldes declaró que (*surrendering, to surrender*) ahora sería un acto de cobardía.
8. Yo vacilaba entre (*leaving*) o (*staying*).
9. (*The crying*) del niño no me dejó dormir.
10. No vengan de visita (*without letting me know*).

B. *Use cinco de los infinitivos sustantivados en oraciones originales.*

## ADVERBIAL FUNCTIONS OF THE *GERUNDIO*\*

### 1. Absolute construction\*\*

- a. The *-ndo* form has its own subject and appears in a clause that is grammatically independent of the main clause. You will observe that in all these cases there exists an equivalent adverbial clause construction, which is more frequently used in the spoken language.

**Permitiéndolo Dios, mañana terminaremos ese trabajo.**

*God willing, tomorrow we'll finish that job.*

= conditional clause: **Si Dios lo permite...**

**Habiéndose enterado ella de lo que pasaba, no le dijimos nada más.**

*Since/As she had found out what was going on, we didn't say any more to her.*

= causal clause: **Puesto que/Como ella se había enterado de lo que pasaba...**

**Llegando sus padres, los niños se callaron.**

*When their parents arrived, the children became quiet.*

= time clause: **Cuando llegaron sus padres...**

**Aun afirmándolo el jefe, no lo creo.**

*Even though the boss says so, I don't believe it.*

= concessive clause: **Aunque lo afirme el jefe...**

\* Spanish grammarians emphasize the adverbial nature of the *-ndo* form whereas English grammarians insist on the adjectival functions of the *-ing* form. In both cases, however, there are those who recognize that the distinction between adverbial and adjectival is not always clear.

\*\* An absolute construction is defined as a clause that is "relatively independent syntactically."

- b. Certain set phrases are also used in independent absolute constructions.

**Resumiendo el asunto, ellos no tienen suficiente dinero.**

*Summarizing the matter, they don't have enough money.*

**Pensándolo bien, deme la corbata roja y no la verde.**

*Thinking it over, give me the red tie, not the green one.*

**Volviendo al cuento, ¿qué piensas de mi plan?**

*Returning to the subject, what do you think of my plan?*

**Hablando del ruin (rey) de Roma, ahí viene el tipo de quien comentábamos.**

*Speaking of the devil, there comes the guy that we were talking about.*

## 2. Reference to the subject of a sentence

When referring to the subject, the **-ndo** form is explanatory, nonrestrictive, parenthetical.

**No queriendo ofender a ninguna de las dos, Alma no intervino en la discusión entre Fortunata y Jacinta.**

*Not wishing to offend either of them, Alma didn't intervene in the argument between Fortunata and Jacinta.*

**¿Haría Ud. eso, sabiendo lo peligroso que es?**

*Would you do that, knowing how dangerous it is?*

In English, the *-ing* form is often preceded by a word such as *while*, *by*, or *when*.

**Caminando ayer por la calle, me encontré con Julio.**

*While walking along the street yesterday, I ran into Julio.*

**Practicando todos los días, aprenderemos a hablar mejor.**

*By practicing every day, we will learn to speak better.*

**Dirigiéndose a sus profesores, deben ustedes tratarlos de usted.**

*When addressing your professors, you should use the **usted** form with them.*

**Hablando se entiende la gente.**

*By talking, people understand one another.*

**Será comiendo menos como rebajarás de peso.**

*It will be by eating less that you will lose weight.*

## 3. Reference to the object of a sentence

The **-ndo** form is used after (a) verbs of perception (**ver, mirar, oír, sentir, notar, observar, contemplar, distinguir, recordar, hallar**, etc.), or (b) after verbs of representation (**dibujar, pintar, grabar, describir**, etc.).

**a. La vi saliendo del museo.**

*I saw her leaving the museum.*

Note that the **-ndo** form refers to an action represented as being in progress and as having a certain duration. Such an emphasis is lacking in the alternate construction: *La vi salir del museo. (I saw her leave the museum.)*

**b. El artista pintó a su hermana recogiendo rosas en el jardín,**

*The artist painted his sister picking roses in the garden.*

## APLICACION

A. *Primero complete traduciendo las palabras entre paréntesis. Después reemplácelas con otras expresiones apropiadas, usando también la forma -ndo.*

*Modelo:* Parece que Ana está contenta hoy; ¿la oíste (*singing in the shower*)?  
— **cantando** en la ducha. ¿La oíste **riéndose**?

1. Me sorprendió ver a una persona tan seria (*dancing at a disco*).
2. (*Running quickly*), Arturo llegó a tiempo.
3. Nos gusta observar los barcos (*entering the harbor*).
4. (*Speaking of something else*), ¿qué día llegarán tus amigos?
5. Margarita salió de la casa (*slamming the door*).
6. El cuento es muy gráfico; por ejemplo, describe a un cirujano (*amputating a leg*).
7. (*Hitting his opponent repeatedly*), el boxeador consiguió noquearlo.
8. Encontré a Pepito (*changing the oil*) de su auto.

B. *Usando en español un gerundio equivalente a by + -ing, explique cómo se puede conseguir lo siguiente.*

1. tener suficiente dinero para comprar un auto nuevo
2. hablar mejor el español
3. perder unas cuantas libras
4. gozar de buena salud
5. ser feliz
6. tener muchos amigos
7. sacar una “A” en este curso
8. no sentir frío en el invierno
9. no sentir mucho calor en el verano
10. pasar un buen rato

C. **Mi viaje a México.** *Sustituya cada frase en cursiva por una construcción en -ndo, como en el modelo.*

*Modelo:* Si el tiempo lo permite, llegaremos mañana.  
— **Permitiéndolo** el tiempo, llegaremos mañana.



1. Mi amigo Germán y yo discutíamos con frecuencia *mientras planeábamos* el viaje. Los dos trabajábamos horas adicionales, *ya que no teníamos* suficiente dinero. Pero, *como se acercaban* las vacaciones, sabíamos que, *si no nos daban* algún dinero nuestras familias, no conseguiríamos reunir a tiempo la cantidad suficiente. Por fin, *cuando sólo faltaban* dos semanas, mi padre y la madre de Germán decidieron ayudarnos.
2. *Cuando íbamos* en el avión nos mareamos, porque el tiempo estaba muy malo. *Al llegar* a la ciudad de México, descubrimos que hacía frío allí por las noches. Pero *como habíamos llevado* alguna ropa de abrigo, el frío no nos importó.
3. *Como éste era* nuestro primer viaje a México, todo nos pareció asombroso. Germán, *puesto que tiene* una cámara excelente, era el fotógrafo oficial. *Mientras estuvimos* en México no usamos el inglés. *Si hiciéramos* esto siempre, hablaríamos con más soltura el español.

## ADDITIONAL OBSERVATIONS ON THE USE OF THE -NDO FORM

### 1. The "pictorial" use of the -ndo form

Like the *-ing* form in English, the Spanish **-ndo** form is used in captions.

**“Washington atravesando el Delaware”, de Emanuel Leutze (1851)**

*Washington Crossing the Delaware by Emanuel Leutze (1851)*

**El Rey inaugurando la exposición en el Palacio**

*The king opening the exhibit at the Palace*

### 2. *como + -ndo = as if + -ing*

**Me respondió con pocas palabras como criticando mi verbosidad.**

*He replied with few words as if criticizing my verbosity.*

**Sonreía como queriendo ocultar su dolor.**

*He was smiling as if trying to hide his sorrow.*

### 3. Incorrect uses of the -ndo form

The gerundio is sometimes used in cases that are considered incorrect by grammarians.

**Ayer recibí un periódico que describía (not describiendo) la boda.**

*Yesterday I received a newspaper describing the wedding.*

Describing does not refer to the subject of the sentence but only to the word newspaper. Its use is purely adjectival here; therefore, the -ndo form is not acceptable. Compare:

**Escribió una novela criticando las condiciones sociales.**

*He wrote a novel criticizing the social conditions.*

In this case, the gerundio refers to an activity of the subject of the sentence. The writer criticizes social conditions by writing a novel. If one wishes to emphasize the novel, however, only *que critica* is correct.

English-speaking persons must distinguish carefully between restrictive and nonrestrictive clauses. Only in the latter can the **-ndo** form be used.

Note the difference between:

**La muchacha, moviendo la cabeza, dijo que no.**

*The girl, shaking her head, said no. (The clause is nonrestrictive, parenthetical, explanatory.)*

**La muchacha que movía la cabeza, y no la otra, dijo que no.**

*The girl shaking her head, and not the other one, said no. (The clause is restrictive.)*

**Los estudiantes que se gradúan en junio no pueden votar ahora.**

*Students graduating in June can't vote now. (One cannot say **graduándose en junio** because *graduating in June* is restrictive [in Spanish: *especificativo*], not merely explanatory or parenthetical.)*

## APLICACIÓN

A. *Conteste basándose en los ejemplos que ilustran las reglas anteriores.*

1. ¿Cuál es el título de la pintura más famosa de Emanuel Leutze?
2. ¿Por qué te respondió él con pocas palabras?
3. ¿Cómo sonreía él?
4. ¿Qué periódico recibiste ayer?
5. ¿Qué novela escribió él?
6. ¿Quiénes no pueden votar?
7. ¿De qué manera dijo la muchacha que no?
8. ¿Cuál de las muchachas dijo que no?

B. Traduzca al español usando una cláusula especificativa; después cambie la puntuación y use la forma apropiada en **-ndo**.

*Modelo: The children playing in the street were in danger.*

—**Los niños que jugaban en la calle estaban en peligro.**

—**Los niños, jugando en la calle, estaban en peligro.**

1. The students wishing to study went to the library.
2. Several workers looking for a job had arrived early.
3. The actors working in this film will visit Buenos Aires.
4. The athlete lifting the weights says he is tired.
5. The musician playing the guitar began to sing.
6. The travelers not having a valid passport cannot cross the border.

## PROGRESSIVE TENSES IN SPANISH AND ENGLISH

1. In English, the present progressive and the imperfect progressive can express future time or intention to act, but such is not the case in Spanish.

Compare the following examples:

**Salen/Saldrán mañana por la mañana.**

*They're leaving tomorrow morning.*

**Iban a salir mañana por la mañana, pero cambiaron de idea.**

*They were leaving tomorrow morning, but they changed their mind.*

2. In English-language letters, the present progressive occurs in many set phrases that require the simple present in Spanish.

**Le escribo...**

*I am writing to you.*

**Le adjunto...**

*I am enclosing for you.*

**Les enviamos...**

*We are sending you.*

3. Progressives are rarely used in formal Spanish with such verbs of motion as **ir, venir, entrar, volver, regresar**, etc.

—**Jorgito, ven acá. —Voy\*.**

*"Jorgito, come here." "I'm coming."*

4. The preterite progressive in Spanish emphasizes that a past and *completed* event was *ongoing* for a certain period of time.

**Antonio estuvo estudiando toda la noche.**

*Antonio spent the whole night studying.*

5. The present perfect and past perfect progressives may be used to emphasize continuity. However in Spanish, alternate constructions exist under the circumstances described there.

**Hemos estado leyendo toda la mañana.**

*We've been reading all morning.*

**Habían estado trabajando todo el día.**

*They had been working all day.*

6. In many cases, the Spanish future and conditional progressives are the preferred way to express probability or conjecture about present and past time respectively. Although the simple future and conditional can also express probability or conjecture, their use may be ambiguous.

**¿Qué estarán haciendo en esa tienda?**

*I wonder what they're doing in that store?*

(**¿Qué harán en esa tienda?** might be ambiguous since it could also mean *What will they do in that store?*)

**¿Qué estarían buscando en la biblioteca?**

*I wonder what they were looking for in the library?*

(**Qué buscarían en la biblioteca?** might be ambiguous since it could also mean *What would they look for in the library?*)

7. Progressive tenses can also be formed by combining the -ndo form with **seguir**, **continuar**, **andar**, **ir**, and **venir**. In these cases, the progressive can have special meanings.

**a. seguir, continuar + -ndo = to continue + -ing (or + infinitive)**

**Jacinto no quiere seguir (continuar) trabajando.**

*Jacinto doesn't wish to continue working (to work).*

**b. andar + -ndo = to go around + -ing**

**Isabel anda diciendo que ella sabe más que su profesor.**

*Isabel goes around saying that she knows more than her professor.*

**c. ir + -ndo = gradual occurrence; beginning of action or state**

**Los estudiantes van entendiendo más acerca del subjuntivo.**

*The students are getting to understand more about the subjunctive.*

**Poco a poco me iba acostumbrando a la vida del campo.**

*I was gradually getting accustomed to country living.*

**Ve calentando el horno mientras yo mezclo la masa.**

*Start heating the oven while I mix the dough.*

**d. venir + -ndo = continuity over a period of time**

**Inés viene gastando mucho dinero en ropa últimamente.**

*Inés has been spending a lot of money on clothes lately.*

**Hace varios meses que vengo sintiéndome mal.**

*I have been feeling ill for some months now.*

## APLICACION

*Conteste usando una forma en -ndo si es posible.*

1. ¿Adónde ibas anoche cuando te vi?
2. ¿Cuánto tiempo hablaste con Pedro ayer?
3. ¿Vuestro abuelo llega mañana o pasado mañana?
4. Si vieras a mucha gente correr por la calle en la misma dirección, ¿qué te preguntarías?
5. ¿Qué decía el profesor cuando llegaste a clase?
6. ¿Qué hacen generalmente los chismosos?
7. ¿Se divorciaron sólo por ese problema, o habían tenido otros problemas antes? (*Use venir.*)
8. ¿Comienzas ahora a comprender el gerundio? (*Use ir.*)
9. Cuando ves a una persona sospechosa en una joyería, ¿qué te preguntas?
10. ¿Qué has hecho toda la tarde?
11. Cuando viste a tu amigo poco diligente en la biblioteca, ¿qué te preguntaste?
12. Si te gusta hablar español, ¿qué harás después de esta clase? (*Use seguir.*)

## OTHER USES OF THE INFINITIVE

Earlier in this chapter, o uses of the infinitive were discussed: as a verbal noun and after prepositions. In addition, the infinitive is often found in constructions that are the equivalent of adverbial clauses.

**Al llegar a casa, te llamaré por teléfono.**

*When I get home, I'll call you.*

= time clause: **Cuando llegue a casa...**

**De (A) no ser por ti, yo no hubiera ido a la fiesta.\***

*If it hadn't been for you, I wouldn't have gone to the party.*

= conditional clause: **Si no hubiera sido por ti...**

**Por estudiar poco, sacarás malas notas.**

*Since you study little, you'll get bad grades.*

= causal clause: **Puesto que estudias poco...**

## APLICACIÓN

*Expresa con cláusula de infinitivo lo mismo que dicen las siguientes oraciones.*

1. Si tuviera los ingredientes, yo haría una paella.
2. Puesto que es tan chismoso, Dámaso no guardará el secreto.
3. Cuando hablan su lengua materna, esos chicos se expresan con mucha soltura.
4. Si hubiera vivido cerca de un hospital, el hombre se habría salvado.
5. Puesto que tenía tanta sed, Paulino bebió demasiado.
6. Cuando su esposo la llamó, Dorotea vino corriendo.
7. Como no tenía tiempo, no pude terminar la composición.
8. Apenas sintió la mordedura, saltó adelante.

## THE PAST PARTICIPLE IN ABSOLUTE CONSTRUCTIONS

You already know that the past participle is a basic element of compound tenses (he visto, habías hablado, etc.) and that many past participles can function as nouns as well as adjectives. In addition, the past participle is used in so-called absolute constructions that are found mainly in the written language.

1. The past participle may combine with a noun to form the equivalent of an adverbial clause.

**Quitadas las rosas, el jardín sería mucho menos hermoso.**

*If the roses were removed, the garden would be much less beautiful.*

= conditional clause: **Si se quitaran las rosas...**

**Aun desaparecido el perro, el gato no se atrevía a maullar, the cat didn't dare to meow.**

= concessive clause: **Aunque el perro había desaparecido...**

**Terminada la lección, todos salieron del aula.**

*After the lesson ended, they all left the classroom.*

= time clause: **Después que terminó la lección...**

Note that in the case of the time constructions, the past participle may be preceded by **después de, luego de, una vez, etc.:** **Después de (luego de, una vez) terminada la lección, todos salieron del aula.**

2. The past participle may combine with a noun to express manner.

**Señalaba, la mano extendida (extendida la mano), hacia la puerta.**

*She was pointing with her hand extended toward the door.*

= expression of manner: **Señalaba con la mano extendida...**

## APLICACION

*Expresa con cláusula de participio pasivo lo mismo que dicen las siguientes oraciones.*

1. Cuando termine mis deberes domésticos, iré a verte.
2. Si se lava el carro, se verá mucho mejor.
3. Aunque había llegado la hora de partir, nadie se levantaba de su silla.
4. Después que leyó el periódico, Jaime encendió el televisor.
5. Al morir mi abuela, mi abuelo se mudó con nosotros.
6. Si se cortan los árboles, desaparecerá la selva.
7. Aunque la canción no había terminado, todos comenzaron a aplaudir.
8. Cuando se ligó el tobillo con el pañuelo, pudo caminar mejor.
9. Los soldados esperaban al enemigo [y] habían empuñado los fusiles.
10. Luego que se pusiera el sol, sería más difícil el viaje.

## ADJETIVOS ESPAÑOLES QUE EQUIVALEN A *-ING*

Ud. ya conoce la mayoría de los adjetivos que siguen, aunque tal vez sin darse cuenta de que son equivalentes de adjetivos que terminan en *-ing* en inglés. ¿Cuántos puede traducir Ud. sin consultar el glosario?

1. Terminaciones frecuentes

**-ante; -ente, -iente**

asfixiante, brillante, chocante, determinante, estimulante, flotante, gobernante, hispanohablante, humillante, insultante, restante, sofocante; corriente, durmiente, existente, hiriente, naciente, pendiente, resplandeciente, siguiente, sobresaliente, sonriente

**-dor(a)**

abrumador, acusador, adulator, agotador, alentador, cegador, conmovedor, desalentador, enloquecedor, enredador, ganador, innovador, inspirador, murmurador, revelador, tranquilizador, volador

**-ivo/a; -oso/a**

auditivo, decisivo, depresivo, efusivo, persuasivo, provocativo, rotativo; achacoso, amoroso, chismoso, enojoso, espumoso, furioso, indecoroso, jocoso, mentiroso, sudoroso, tembloroso

2. Otras terminaciones

**-able, -ero/a, -ado/a, -ido/a, -tor(a)**

agradable, incansable, incomparable, interminable, potable; duradero; cansado, confiado; afligido, dolorido, perdido; productor, protector, reductor, reproductor, seductor

3. Una categoría muy corriente y expresiva de adjetivos terminados en *-ing* es la que combina un sustantivo con el participio. A continuación se dan algunos ejemplos. Como se verá, la traducción al español varía según el caso, y frecuentemente exige el uso de una cláusula adjetival con **que**.

<i>breathtaking</i>	<b>que lo deja a uno sin respiración</b>
<i>earsplitting</i>	<b>ensordecedor</b>
<i>eye-catching</i>	<b>llamativo, que llama la atención, vistoso</b>
<i>hair-raising</i>	<b>que eriza, que pone los pelos de punta, que pone la carne de gallina, espeluznante</b>
<i>heartbreaking</i>	<b>que parte el alma, desgarrador</b>
<i>heartwarming</i>	<b>conmovedor</b>
<i>mind-blowing</i>	<b>sicodélico; alucinante</b>
<i>mouth-watering</i>	<b>que hace la boca agua</b>
<i>nerve-shattering</i>	<b>que destroza los nervios</b>
<i>toe-tapping</i>	<b>que invita a bailar</b>

APLICACION

A. Complete con adjetivos de las listas anteriores.

1. Alejandro no es de un país \_\_\_\_\_, pero habla muy bien el castellano.
2. Algunas personas creen haber visto platillos\_\_\_\_\_.
3. Los faros del coche producían un brillo\_\_\_\_\_.
4. Tendremos un nuevo presidente, porque el partido\_\_\_\_\_ ha perdido las elecciones.
5. Nuestra casa de campo cuenta con agua \_\_\_\_\_, pero no podemos beberla porque no es\_\_\_\_\_.
6. Hace años que no leo la historia de la Bella \_\_\_\_\_.



7. Me gustan los vinos \_\_\_\_\_de España.
8. Esa novela es tan larga que parece\_\_\_\_\_.
9. Sin ideas\_\_\_\_\_, no habrá progreso en el campo de la tecnología.
10. Estoy muy cansado después de varios días de trabajo\_\_\_\_\_.

*B. Busque en las listas los equivalentes en español de los siguientes adjetivos, y úselos después en oraciones originales.*

outstanding, humiliating, overwhelming, pending, smiling, loving, flattering, ailing, encouraging, winning.

*C. Forme participios de presente con los siguientes infinitivos, y úselos como adjetivos en oraciones.*

*Modelo:* entrar           entrante  
—No volverán hasta el mes entrante.

- |               |            |             |                 |
|---------------|------------|-------------|-----------------|
| 1. fascinar   | 3. alarmar | 5. balbucir | 7. sobrar       |
| 2. sorprender | 4. salir   | 6. intrigar | 8. corresponder |

*D. Haga un comentario subjetivo usando uno de los adjetivos de la lista que se da en el número 3 y refiriéndose a las siguientes cosas o circunstancias.*

1. una música muy alegre
2. un perrito atropellado por un coche
3. una comida deliciosa
4. una película de fantasmas
5. un concierto de rock
6. los rascacielos de Chicago por la noche
7. un auto deportivo rojo
8. el último videocasete de Madonna
9. el encuentro de un niño desaparecido con sus padres
10. el interrogatorio de la policía a una persona culpable

## DISTINCIONES LÉXICAS

### EQUIVALENTES DEL VERBO TO MISS

El verbo *to miss* se emplea con significados muy diversos y por lo tanto tiene diferentes equivalentes en español. Aquí daremos algunos de los más importantes.

#### Usos transitivos

1. *to miss* = *to fail to hit* = **no acertar(le), no darle (a uno)**

**El ladrón le disparó al hombre pero no (le) acertó.**

*The thief fired at the man but he missed him.*

**El chico le tiró una piedra a la gata pero no le dio.**

*The boy threw a rock at the cat but missed her.*

2. *to miss* = *to long for, to feel the lack of, to mourn the absence of* =  **echar de menos, extrañar** (en Hispanoamérica)

**La pobre viuda echaba de menos (extrañaba) a su marido.**

*The poor widow missed her husband.*

3. *to miss* = *to fail to enjoy* = **perderse**

**No quisiera perderme ese programa.**

*I wouldn't want to miss that program.*

**—No vi esa película. —No te perdiste gran cosa.**

*"I didn't see that movie." "You didn't miss much."*

4. *to miss* = *to fail to attend, to be absent from* = **faltar a**: faltar al trabajo, faltar a clase, faltar a una reunión o cita, etc.

**Los estudiantes que faltan mucho a clase no salen bien.**

*Students who miss class a lot do not do well.*

5. *to miss* = *to fail to catch some form of transportation* = **perder, irse(le) (a uno)**

**Date prisa o perderemos (se nos irá) el avión.**

*Hurry up or we'll miss the plane.*

6. *to miss* = *to notice the absence of, to lack* = **faltarle a uno**

**Creo que me han robado; me falta una sortija.**

*I think I've been robbed; I'm missing a ring.*

**Después de la pelea, al pugilista le faltaban dos dientes.**

*After the fight, the fighter was missing two teeth.*

7. *to miss to make a mistake* = **errar (en), equivocarse en**

**Inés había errado en las respuestas a las preguntas 6 y 8 del examen.**

*Inés had missed the answers to questions 6 and 8 in the exam.*

**Usos intransitivos**

*to miss* = *to fail* = *fallar*, **fracasar**

**¡Anda! Pídele que salga contigo. No puedes fallar.**

*Go on! Ask her to go out with you. You can't miss.*

**Otras expresiones con *to miss***

1. *to be missing, to be lacking* = **faltar**

**En esta fiesta no falta nada. Tampoco falta nadie de importancia.**

*At this party nothing is missing. No one of importance is missing either.*

2. *to just miss + -ing* = *to escape or avoid* = **faltar poco para que + subjunctive; por poco + present indicative**

**Poco faltó para que me atropellara ese coche. Por poco me atropella ese coche.\***

*The car just missed running over me.*

3. *to miss the boat* (figurative) = *to fail to take advantage of an opportunity* = **desaprovechar una oportunidad, perder el tren**

**Alfonso perdió el tren (desaprovechó una oportunidad) al no solicitar ese empleo.**

*Alfonso missed the boat when he didn't apply for that job.*

4. *to miss a chance (the opportunity) to* = **perder (una) ocasión (la oportunidad) de (para)**

**El nunca pierde ocasión de humillarme.**

*He never misses a chance to humiliate me.*

**Si no nos acompañas al concierto, perderás la oportunidad de oír a ese gran artista.**

*If you don't accompany us to the concert, you will miss the opportunity to hear that great artist.*

## APLICACIÓN

A. Complete con la expresión apropiada de las listas anteriores.

1. Después de haber pasado un año en Europa, Pedro se dio cuenta de cuánto \_\_\_\_\_ a los Estados Unidos.
2. Tendremos que tomar un taxi si no queremos \_\_\_\_\_ el tren de las siete.
3. Agustín insistía en que sus hijos no \_\_\_\_\_ a la escuela.
4. Cuando volvió a casa después de sus vacaciones, Andrea vio que \_\_\_\_\_ su televisor y su estéreo.
5. Virginia sacó una nota muy buena en el examen; sólo \_\_\_\_\_ en la última respuesta.
6. Muchas damas no quieren \_\_\_\_\_ el programa musical de José Luis Rodríguez.
7. La secretaria tiró el papel al cesto pero no \_\_\_\_\_.
8. Si sigues \_\_\_\_\_ tanto al trabajo, te despedirán.
9. Cuando le iba a pagar a la cajera, noté que \_\_\_\_\_ la billetera.
10. Me sorprendió que el profesor no viniera hoy porque nunca \_\_\_\_\_ a sus clases.

B. Invente cinco oraciones originales usando el equivalente español de cada una de las siguientes expresiones.

1. to miss (in the sense of *to fail*)
2. to miss the boat (figurative)
3. to just miss + -ing
4. to miss (in the sense of *to make a mistake*)
5. to miss a chance to